



# *eTranslation* *Viršūnēs ir gelmēs*

**Egidijus Zaikauskas,  
Europos Komisijos atstovybė Lietuvoje**

# The spirit is willing, but the flesh is weak

*Хотя мясо уже протухло, но водка еще хороша.*

# The spirit is willing...

**VDU:** *Dvasia nori, bet mėsa yra silpna.*

**Tilde:** *Dvasia norisi, bet minkštimas silpnas.*

**eTranslation:** *Dvasia nori, bet minkštimas yra silpnas.*

**Google:** *Dvasia nori, bet kūnas yra silpnas.*

**MT@EC:** *Powyższy napój spirytusowy jest gotowe, ale ciało jest słabe.*

# Tit for tat

**VDU:** *Dantis už dantį.*

**Tilde:** *Tit už tat.*

**eTranslation:** *Tit, kurį galima naudoti.*

**Google:** *Paukštis tatu.*

**Tekstovertimas.lt:** *Zylė už dantį.*

## O jei su kontekstu?

*This, in combination with the fact that there is no uniform definition of structural raw material distortions, could be seen to create **more room for a tit-for-tat mentality**.*

**VDU:** Galėjo būti pamatoma, kad tai, kombinacijoje su faktu, kad nėra jokio vienodo struktūrinių žaliavos iškreipimų **apibrėžimo**, sukūrė **daugiau kambario dantis už dantį mentalitetas**.

**Tilde:** Be to, atsižvelgiant į tai, kad nėra vienodo struktūrinio žaliavų iškreipimo **apibrėžimo**, būtų galima tikėtis, kad būtų galima sukurti **daugiau vietos tituliniam mentalitetui**.

**Google:** Tai, kartu su tuo, kad nėra vienodos struktūrinių žaliavų iškreipimų **apibrėžties**, gali būti laikoma kuriančia **daugiau erdvės tatuiruotėms**.

**eTranslation:** Kartu su faktu, kad nėra vieningo struktūrinių žaliavos rinkos iškreipimų **apibrėžimo**, tai gali būti vertinama kaip padėtis, dėl kurios atsiranda **daugiau galimybių formuotis galvosenai „akis už akį, dantis už dantį“**.

# Vertiklių sunkumai: teksto laisvumas

- Metaforos
- Daugiareikšmiškumas
- Stilių įvairovė
- Naujažodžiai
- ORI klaidos (pvz., rašybos)

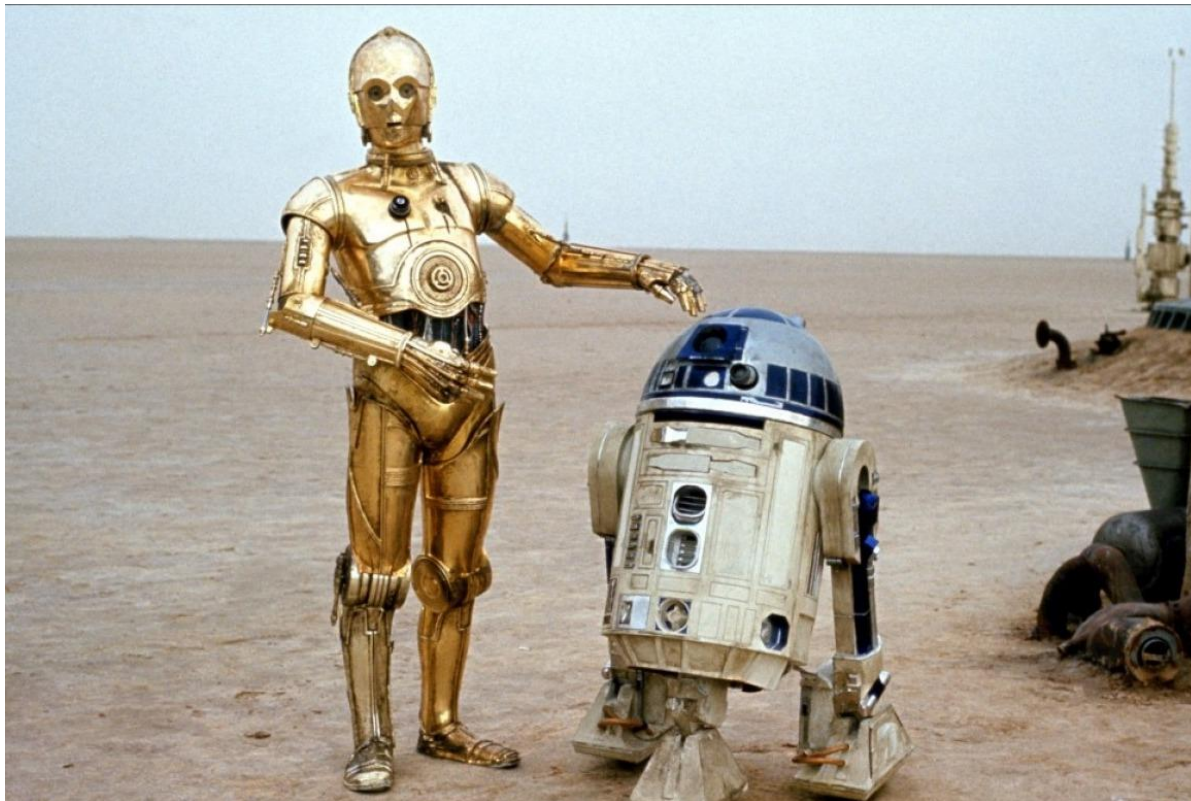
# Vertiklių sunkumai: Teksto griežtumas

- Specialūs terminai (srities atpažinimas, nuoseklumas)
- Gramatika (pvz., aktualioji skaida)
- Sudėtinga sintaksė
- Skyrybos vingrybės
- Vardai, tikriniai pavadinimai
- Skaičių prasmės interpretavimas



European  
Commission

# Kas tas yr – eTranslation?





# eTranslation naudotojai

- Skaitmeninių paslaugų struktūros (Elektroniniai socialinės apsaugos informacijos mainai, Elektroninio ginčų sprendimo portalas, Atvirų duomenų portalas, Europeana ir kt.)
- Informacinės/duomenų sistemos (EUR-Lex, N-Lex, Vidaus rinkos informacinė sistema ir kt.)
- ES institucijų ir valstybių narių įstaigų darbuotojai

# eTranslation nauda

- Greičiau
- Pigiau
- Skatina informacinius mainus

# Pagrindiniai eTranslation privalumai

- *Paspartina vertimo darbą (nereikia pačiam rinkti teksto)*
  - Dažnai pateikia gerus ar mažai taisytinus teksto gabalus
  - Kone taisyklinga gramatika (logiški gramatiniai ryšiai ir tinkamos formos)
  - Atsižvelgia į kontekstą
- *Pateiktas vertimas neretai gali būti inspiracija galutiniam formos pasirinkimui*



# eTranslation – visas dokumentas

Click here to upload

Supported formats:

From \*

To \*

Domain Legacy MT@EC

Output format

E-mail me my translation

Delete after download.



# eTranslation - tekstas

File Edit View History Bookmarks Tools Help

Cross-site tracking: Let's unpad x Translate text snippet x „Tilde“ vertyklė x Google Translate x +

https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateTextSnippet.html 110% Search

Most Visited L\_Explorer eTranslate Euramis Time Finance FO indicators Poetry Mandesk PDF>Word TDesk VLKK konsult Finansu failai IATE / Search TEW2018 Home - Terminologija

Connecting Europe eTranslation **Egidijus ZAIKAUSKAS** European Commission About | Help | Privacy policy

Translate documents **Translate text** My translation requests My settings English Logout

2 “fertilising product accompanying document” shall mean a supporting document for fertilising products on the packaging (prepackages) that provides information on the (bulk) fertilising product which is placed on the market in bulk.

E-mail me my translation 233 / 2500

From EN To LT

Domain Cutting edge

Translate text

Your translation will appear here

## LR saugaus eismo automobilių keliais įstatymo Nr. VIII-2043 2 ir 24 straipsnių pakeitimo įstatymas

*Pasibaigus teisės vairuoti transporto priemonės atėmimo laikui, asmeniui, kuriam paskirta administracinio poveikio priemonė „draudimas vairuoti transporto priemonės, kuriose neįrengti antialkoholiniai variklio užraktai“, šio draudimo laikotarpiu gražinama teisė vairuoti tik transporto priemonės, kuriose įrengti antialkoholiniai variklio užraktai.*

*At the end of the period of withdrawal of the right to drive vehicles, a person who is the subject of an administrative action “prohibition to drive vehicles which are not equipped with an anti-alcohol interlock device” shall be entitled to drive only vehicles equipped with an alcohol interlock device during this period of cover.*

*Pasibaigus teisės vairuoti transporto priemonėms panaikinimo laikotarpio pabaigoje asmeniui, kuriam taikomi **administraciniai veiksmai**, „draudimas vairuoti transporto priemonės, kuriose nėra **antialkoholinės variklio užrakinimo įtaiso**, turi teisę šiuo draudimo laikotarpiu vairuoti tik transporto priemonės su **antialkoholiniu variklio užraktu**.*

## LR valstybės ir tarnybos paslapčių įstatymo Nr. VIII-1443 16 ir 17 straipsnių pakeitimo įstatymas

*asmuo serga sveikatos apsaugos ministro tvirtinamame sąraše nurodytomis ligomis ar turi šiame sąraše nurodytų sveikatos sutrikimų, dėl kurių kyla grėsmė patikėtos įslaptintos informacijos saugumui*

*the person suffers from the diseases referred to in the list to be approved by the Minister for Health or where there is a health problem referred to in that list, which endangers the security of classified information.*

*asmuo kenčia nuo ligų, nurodytų sąraše, kurį turi patvirtinti sveikatos apsaugos ministras, arba dėl tame sąraše nurodytos **sveikatos problemos**, dėl kurios kyla pavojus **įslaptintos informacijos saugumui**.*

## LR tręšiamųjų produktų įstatymas

*„Tręšiamojo produkto lydymasis dokumentas“ – tręšiamųjų produktų žymenims ant pakuotės (fasuotės) lygiavertis įrodomasis dokumentas, kuriame pateikiama informacija apie tiekiamą rinkai nepakuotą (nefasuotą) tręšiamąjį produktą.*

*“fertilising product accompanying document” shall mean a supporting document for fertilising products on the packaging (prepackages) that provides information on the (bulk) fertilising product which is placed on the market in bulk.*

*„Dokumentas, pridedamas prie tręšiamojo produkto“ – tai patvirtinamasis dokumentas, skirtas tręšiamiesiems produktams ant pakuotės (fasuoto produkto), kuriame pateikiama informacija apie (neišpilstytą) tręšiamąjį produktą, kuris tiekiamas rinkai nesupakuotas.*



## ... MT@EC

*“fertilising product accompanying document” shall mean a supporting document for fertilising products on the packaging (prepackages) that provides information on the (bulk) fertilising product which is placed on the market in bulk*

*„tręšiamųjų produktų **lydimasis dokumentas**“ – dokumentas dėl tręšiamųjų produktų (fasuotų prekių), kad ant pakuotės pateikiama informacija apie (pakuotės) tręšiamųjų produktų, kurie yra tiekiami į rinką dideliais kiekiais*

## Ne visada sėkmingai...

*In point 1 of Annex I to Regulation (EC) No 1275/2008, the entry 'Dish washing machines' is deleted.*

**2018-10:** *Reglamento (EB) Nr. 1275/2008 I priedo 1 punkte įrašas „**Diškių skalbimo mašinos**“ išbraukiamas.*

**2019-01:** *Reglamento (EB) Nr. 1275/2008 I priedo 1 punkte išbraukiamas įrašas „**Išk plovimo mašinos**“.*

# Bando mokytis!

*Every single day somewhere in the world indigenous peoples are being dispossessed of their ancestral lands, territories and resources.*

**2018-10:** *Kiekvieną dieną pasaulio čiabuvių tautose yra **apykažiamos** jų protėviai, teritorijos ir ištekliai.*

**2019-01:** *Kiekvieną dieną visame pasaulyje čiabuvių tautos **nepaiso** savo protėvių žemių, teritorijų ir išteklių.*

# Pavienių terminų vertimas

- *flexicurity* – *lankstumo ir užimtumo garantijos*
- *orphan work* – *nenustatytų autorių (> autoriaus) teisių kūriniai*
- *active and healthy ageing* – *aktyvus ir sveikas senėjimas* (> vyresnio amžiaus žmonių aktyvumas ir sveikata)
- *desilting* – *destinimas* (> dumblo šalinimas)

# Naujažodžiai

*flexicurity, singlism, cosmeceutical, localvore, greenwash;*

*glamping, voluntourism, clickprint, kangatarian*

*darbo rinkos lankstumo ir užimtumo garantijų  
pusiausvyra, vieningumas, kosminiai, lokaliniai  
gandai, žalių produktų plovimas;*

*glampimas, savanoriškas turizmas, spragtelėję  
kengas, kengijonas*

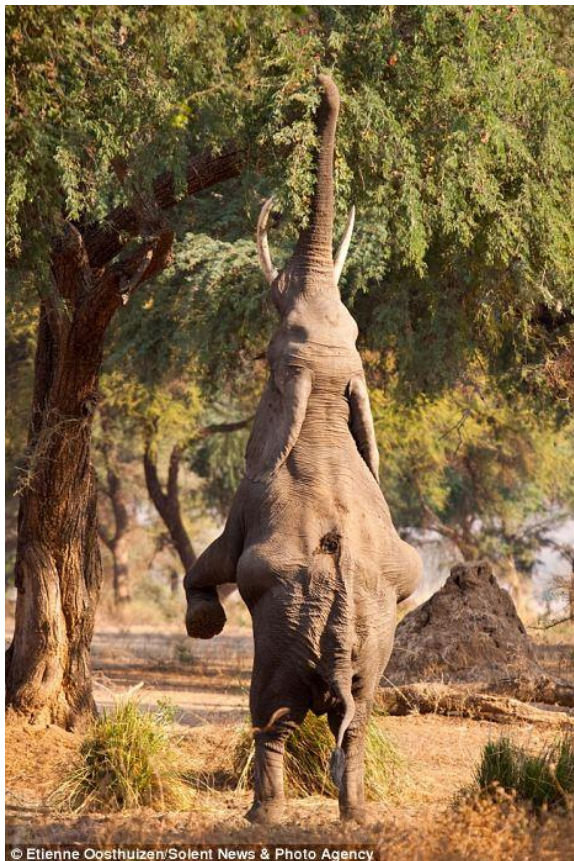
# Spręstinios problemos

- *Sritinis pritaikymas*
- *Prasminių elementų praleidimas / pridėjimas / dubliavimas*
- *Prasmės iškraipymas*
- *Terminijos nenuoseklumas (ir tame pačiame tekste, ir per daug tekstų)*
- *It iš piršto laužti (susikurti) žodžiai, terminai, gramatinės formos*
- *Iškraipyti vardai, tikriniai pavadinimai*
- *Iškraipyti trumpiniai, santrumpos*
- *Sudėtinga sintaksė, pvz., brūkšnių problema*

# Pavojai

- *Gramatiškai sklandus vertimas gali slėpti svarbias prasmės klaidas*
- *Svarbūs praleidimai / nereikalingi pridėjimai*
- *Sukuriami nepatvirtinti/nevartojami terminai (nors nebūtinai netikslūs)*
- *Iš piršto laužti žodžiai ir sugeneruotos nesamos gramatinės formos*
- *Kalbos susitarimai (pvz., vertimo vadovai)*
- *Naudojant MV pasiduodama proto tinguliui...*

# Ačiū už dėmesį ir kantrybę!



Visada  
siekime  
geriausio!

[egidijus.zaikauskas@ec.europa.eu](mailto:egidijus.zaikauskas@ec.europa.eu)